

"a series which merits the most enthusiastic support from scholars, libraries and performers alike"

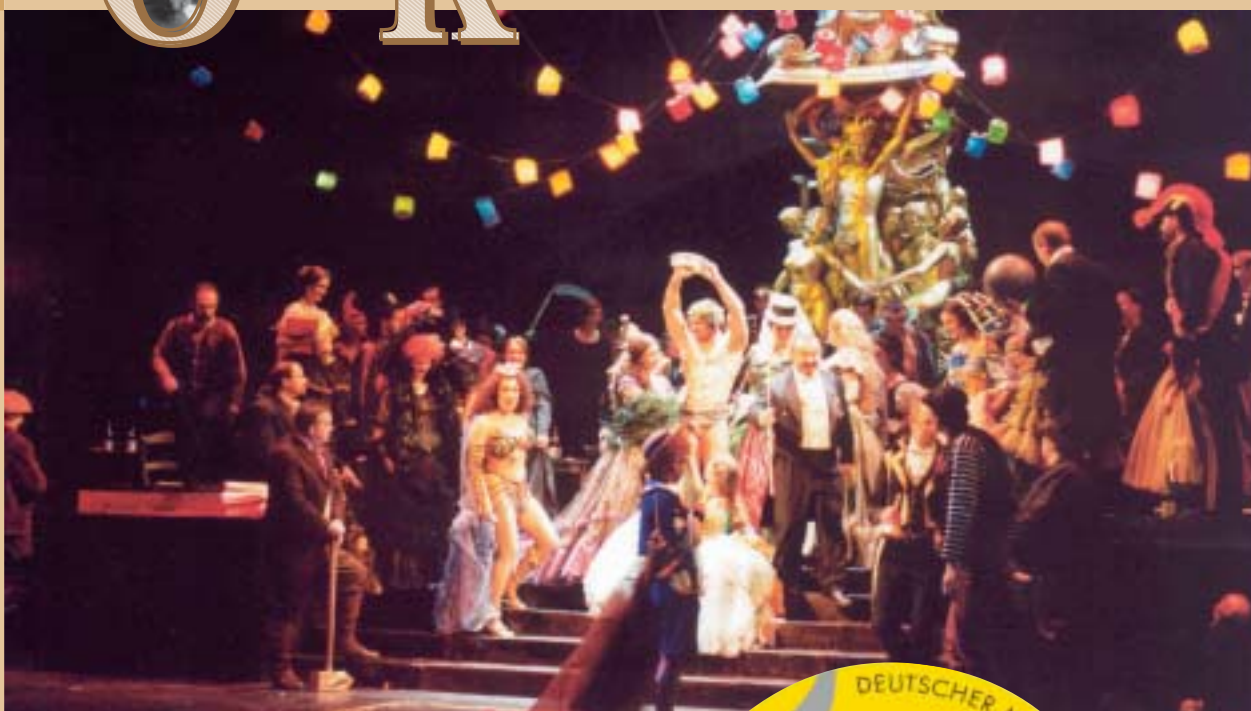
The Musical Times

OFFENBACH EDITION KECK

The first five years



- ◆ Publications
- ◆ Productions
- ◆ Reviews



◆ The OEK website at www.offenbach-edition.com
 Complete information online:

- service and ordering
- detailed documentation
- images and soundclips
- forthcoming performances
- updates on the edition



◆ Awards

◆ CD/DVD productions

"... a delightful homage to the former *imperator maximus* of theatrical entertainment..." *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

"Chapeau!" *Hamburger Abendblatt*

"Rediscoveries that are worth hearing – made possible thanks to the new complete edition, free at last from the usual touch-ups..." *Bühne Wien*

The Offenbach Edition Keck, a critical/practical complete edition of Offenbach's works under the supervision of Jean-Christophe Keck was launched in October 1999 with the Innsbruck first performance of the new edition of *Orphée aux Enfers*. Since then the OEK has established itself as a decisive force within scholarly work devoted to Jacques Offenbach. Impressive achievements in the first five years include:

- **new editions of all the great opéras-bouffes**, from *Orphée aux Enfers* through *La Vie parisienne*, *La Périchole*, *La Grande-Duchesse de Gérolstein*, *Barbe-Bleue* and *La Belle Hélène*, to *Les Brigands*, as well as the significant **symphonic works**
- new editions of **individual popular numbers** and excerpts from the stageworks
- **new text versions (in English and German)** by renowned Offenbach translators such as Richard Duployen, Stefan Troßbach, Gunter Selling, Josef Heinzelmann, Wolfgang Quetes and Karl Dietrich Gräwe. Performance materials also remain available in earlier text versions
- the rediscovery of Offenbach's grand romantic opera ***Les Fées du Rhin***
- twice winning the **Prize of German Music Editions** [Deutscher Musikeditionspreis]
- numerous international **productions**
- **CDs and DVDs** including the multiple-award-winning premiere recording of *Les Fées du Rhin* and the Paris recital with Anne Sophie von Otter
- **www.offenbach-edition.com** – the comprehensive website of the OEK (initial launch in German, other languages to follow)

All of this and more can be found on these pages. Further information may be obtained on the Internet or from the publisher: oeke@boosey.com

Orphée aux Enfers

1858 version:

Opéra-bouffon in two acts (four scenes)
Libretto by Hector Crémieux (with the collaboration of Ludovic Halévy); original German version by Ludwig Kalisch; new versions available on request

5S,2M,4T,Bar,B,speaking role; chorus; ballet;
2(II=picc).1.2.1–2.2.1(3).0–tmp.perc–strings

OEK premiere: 30 Oct 1999

Tiroler Landestheater, Innsbruck
Director: Brigitte Fassbaender
Conductor: Georg Schmöhe

1874 version:

Opéra-féerie in four acts (twelve scenes)
Libretto by Hector Crémieux (with the collaboration of Ludovic Halévy); original, amended German version by Ludwig Kalisch; new versions available on request

9S,S(M),M,7T,2T(Bar),3B; chorus; ballet;
2(II=picc).2.2.2–2.2.3.0–tmp.perc–strings

OEK premiere: 30 Nov 2002

Opernhaus Graz
Director: Jean-Louis Martinoty
Conductor: Johannes Stert

"... the version receiving its premiere in Innsbruck is founded upon a small but exquisite, unusual and interesting sounding orchestra. The historical and the contemporary meet up in sound and vision. A successful work." *Kurier*, 2 Nov 1999

"From its origins in a musical chamber play (1858) this operetta has become the opulent 'opéra-féerie' of 1874. Much indispensably beautiful music has been added..." *Salzburger Nachrichten*, 2 Dec 2002

Orphée aux Enfers at Basel Theatre, Katharina Thalbach dir.



Prize of the German Music Editions 2002

for **Orphée aux Enfers (OEK)**

Critical complete editions –
Vocal score with CD-ROM



Full Score/CD-ROM
M-2025-1988-2

Vocal Score (F/G)
M-2025-3042-9

CD-ROM
M-2025-3048-1

Further (selected) productions:

Basle
Berne
Coburg
Cologne
Dortmund
Dresden
Düsseldorf
Halle
Hannover
Kassel
Kiel
Leipzig
Mainz
Mannheim
Münster
New York
Nice
Schwerin
Stockholm
Trier
Weimar
Wellington
Wuppertal

"Scholars have long since lamented the fact that Jacques Offenbach is one of the most underrated composers in music history, despite the popularity of some of his works. No other celebrated composer has had to withstand an equally high number of largely incompetent arrangements of his works... Therefore it is high time for revision and restitution. What has long since been self-evident for Mozart, Beethoven and Rossini, namely the publication of historical and critical work editions containing authentic score texts, is now catching up with Offenbach. The first volumes have already been published. Their layout is attractive and clearly structured... To editors and dramaturgs the CD-ROM with its vast archive of lithographs, photos and text documents should be a great treat." *Klassik heute* 12/2001

"This new edition of *Orphée aux Enfers* is an impressive publication in every way, and an important one... Its whole *raison d'être* is to respect Offenbach's theatrical instincts at the time of the premiere, and to celebrate the joyous masterpiece that was the result... Great deal of care and thought has gone into the preparation of this edition, and the presentation is also of a very high standard." *The Musical Times*, summer 2002

**La Périchole (OEK)
Further (selected)
productions:**

18 Jan 2002 Philadelphia
Director: Dorothy Danner
Conductor: Stephen Lord

9 Jul 2002 Buxton
Director: Aidan Lang
Conductor: Andrew
Greenwood

27 Dec 2002 Marseille
Director: Laurent Pelly
Conductor: Claude Schnitzler

11 May 2003 HfM Berlin
Director: Michiel Dijkema
Conductor: Clemens Flick

1 Nov 2003 Osnabrück
Director: Wolfgang Lachnitt
Conductor: Till Drömann

21 Mar 2004 Graz
Director: Helmut Lohner
Conductor: Johannes Stert

La Périchole

Opéra-bouffe in two or three acts (1868/74)
Libretto by Henri Meilhac and Ludovic Halévy;
original German version by Ludwig Kalisch; new
versions available on request

Major roles: M(colS), 2T, T(Bar), B; minor roles:
4S, 3M, 2T, Bar, 2B; 2 speaking roles (1874 version);
chorus; 2(II=picc).1.2.1-2.2.1.0-timp.perc-strings;
Viennese orchestration: 2(II=picc).2.2.2-4.2.3.0-
timp.perc-strings

OEK premiere: 15 Oct 2000

Theater Basel

Director: Matthias Schönfeldt
Conductor: Paul McGrath

Vocal Score (F/G) M-2025-3045-0

"Johannes Stert, fires up Offenbach's melodies
and rhythms from the orchestra's raised pit. With
a reduced-size Graz Philharmonic he surveys the
streamlined score with agile facility and elegance,
paying particular attention to light, transparent,



La Périchole at Graz Opera, Helmut Lohner dir.

flexible sound quality. He emphasizes the extra-
ordinary elements in this work, the balance between
humour and gravity, mockery and tenderness, irony
and longing... Helmut Lohner produces a timeless
satire on marriage and opportunity, the arbitrariness
of the powerful, the willingness of the ambitious to
sacrifice integrity and decency for the sake of career
– but foremost the touching love story of two street
singers." Kleine Zeitung, 23 Mar 2004



La Vie parisienne at Leipzig Opera, Jérôme Savary dir.

"Strange as it may seem, *Parisian Life*, a work we
thought we were so familiar with, has had to wait for
this current new edition to receive the treatment it
deserves: as a highlight of 'opéra-bouffe' and a
miracle of imagination. As no alternative edition had
formerly been to hand, all previous performances had
been based on a stuffy 'tradition' which Toscanini
had characterised sixty years ago as 'the distorted
memory of the last bad production'. For the first time
with this composition, I could work with an actual
score... phrase markings and dynamics are clearly
indicated in this precise text which may now serve as
a basis for musical interpretation. Other, more
differentiated colours are made possible..."

Jean-Yves Ossonce, in the Tours programme book 12/2003

La Vie parisienne

Opéra-bouffe in three acts (1866/67/73)
Libretto by Henri Meilhac and Ludovic Halévy;
original German version by Karl Treumann; new
versions available on request

6S, 2M, 7T, B; speaking roles (1873 version); chorus;
2(II=picc).1.2.1-2.2.1.0-timp.perc-strings;
Viennese orchestration:
2(II=picc).2.2.2-4.2.3.0-timp.perc-strings

OEK premiere: 31 Mar 2001

Royal Swedish opera Stockholm

Directors: Edmund Gleede / Håkan Bjerking
Conductor: Peter Schmelzer

"Offenbach can count himself lucky to be presented
in this manner – even more so, as this is the first time
the original version is performed. This is thanks to the
untiring efforts of Jean-Christophe Keck... music
lovers may discover passages they've never heard
before." Les Echos, 2 Jan 2004



Full Score/CD-ROM
M-2025-1989-9

Vocal Score (F/G)
M-2025-3043-6

CD-ROM
M-2025-3063-4



Prize of the German Music Editions 2004 for

La Vie parisienne (OEK)

Performing material

Further (selected) productions:

29 Nov 2002 Leipzig
Director: Jérôme Savary
Conductor: Claude Schnitzler

27 Dec 2003 Tours
Director: Gilles Bouillon
Conductor: Jean-Yves
Ossonce

30 Oct 2004 Münster
Director: Roland Schwab
Conductor: Christian Voß

Dec 2004 Toulouse

Mar 2005 Toulon

La Grande-Duchesse de Gérolstein

Opéra-bouffe in three acts (1867)

Libretto by Henri Meilhac and Ludovic Halévy;
original German version by Julius Hopp; new
versions available on request

3S, 2S(M), M(S), 3T, T(Bar), Bar, BBar; chorus;
2(II=picc).1.2.1-2.2.1.0-timp.perc-strings; Viennese
orchestration: 2(II=Picc).2.2.2-4.2.3.0-timp.perc-strings

OEK premiere: 5 Dec 2003

Opéra national du Rhin, Strasbourg

Director: François De Carpentries

Conductor: Jérôme Pillement

"A marvellous success for this *Grande-Duchesse* whose main aim was to present the comprehensive and authentic critical edition as a world premiere. It contains – in the original orchestration – all those parts previously omitted by the composer himself, out of consideration for his audience. One is surprised at how he could bring himself to sacrifice the astonishing *Carillon de ma grand-mère* concluding the second act – a lovely ensemble of rare beauty and dramatic power, or the *Conjuration des rémouleurs* in the following act – a flamboyant parody of Meyerbeer's *Huguenots*. Similarly, leaving out the dark *Méditation* of the heroine on the crime's lineage, which so effectively opens the third act, can only be counted a loss... Jérôme Pillement emphasises the

refinement and efficiency of a score that has more often than not been roughly mishandled by compromising arrangements and routine conducting."

Opéra international 1/2004

"Scholarly research and high spirits in perfect harmony." *Les Echos*, 9 Dec 2003

La Grande-Duchesse de Gérolstein at
Opéra national du Rhin, François de Carpentries dir.



Barbe-Bleue

Opéra-bouffe in three acts (four scenes) (1866)

Libretto by Henri Meilhac and Ludovic Halévy;
original German version by Julius Hopp; new
versions available on request

S, M(S), 2T, BuffoT, T(Bar), Bar, BBar;
minor roles: 5S, 3M; speaking role; chorus; ballet;
2(II=picc).1.2.1-2.2.1.0-timp.perc-strings;
Viennese orchestration:
2(II=picc).2.2.2-4.2.3.0-timp.perc-strings

OEK premiere: 9 May 2003

(new German version by Stefan Troßbach)

Opernhaus Halle

Director: Stefan Huber

Conductor: Harald Knauff

Barbe-Bleue at Halle Opera, Stefan Huber dir.



L'Île de Tulipatan

Opéra-bouffe in one act (1868)

Libretto by Henri Ch. Chivot and Alfred Duru;
original German version by Emil Pohl; new versions
available on request

S, M, 3T; chorus; 2(II=picc).1.2.1-2.2.1.0-timp.perc-
strings; Viennese orchestration:
2(II=picc).2.2.2-4.2.3.0-timp.perc-strings

OEK premiere: 1 Aug 2003

Festival de Bruniquel

Director: Frank T'Hézan

Conductor: Jean-Christophe Keck

Vert-Vert

Opéra-comique in three acts (1869)

Libretto by Henri Meilhac and Charles Nutter;
original German version by Julius Hopp

5S, 5T, 3B; speaking roles; chorus; 2(II=picc).1.2.1-
2.2.1.0-timp.perc-strings; Viennese orchestration:
2(II=picc).2.2.2-4.2.3.0-timp.perc-strings

OEK premiere: 15 Jun 2002 (in concert)

Marmorsaal Bad Ems

Soloists, chorus and Ensemble Orchestral de Mosan
Conductor: Jean-Pierre Haeck

Further (selected) productions:

10 Jan 2004 Sirnach
Director: Ulrich Peter
Conductor: Martin Baur
(new German version by
Stefan Troßbach)

16 Apr 2004 Philadelphia
Director: Dorothy Danner
Conductor: Emanuel Joel

21 Sept 2004 Grenoble /
5 Oct 2004 Châtelet, Paris
Director: Laurent Pelly
Conductor: Marc Minkowski

10 Oct 2004 Padova
Director: Pierluigi Pizzi
Conductor: Cyril Diederich

Further OEK premieres:

Croquefer

2 Aug 2002 Bruniquel
Director: Frank T'Hézan
Conductor:
Jean-Christophe Keck

M et Mme Denis

16 Jun 2002 Bad Ems
Conductor: Jean-Pierre Haeck

Décameron dramatique Album du Théâtre Français 10 dances for piano (1855) M-2025-3066-5

"What fabulous music the young Offenbach composed, to make his stage stars shine even brighter! An excellent publication and an editor's preface that invites you to browse makes a reading of this volume a double pleasure – at the piano as well as in your aural armchair." *PianoNews*



World premiere recording

Les Fées du Rhin

Regina Schörg, Nora Gubisch, Piotr Beczala, Dalibor Jenis, Orchestre National de Montpellier, Friedemann Layer

Universal / Accord
CD 472 920-2

Recording of the month
Répertoire 6/2003

**Diapason d'or /
Event of the month**
Diapason 7/2003

**Prix Michel Garcin,
Orphée de la meilleure
initiative radiophonique**
Académie du Disque Lyrique, 2004



"The power of this music is irresistible... Thanks to Montpellier, Accord and especially to Jean-Christophe Keck we have had a most significant premiere which will take care of revising numerous clichés."

Diapason 7/2003

After the release of the Deutsche Grammophon CD (see title page), now also

**available on DVD:
the Paris Gala Concert**

Anne Sofie von Otter and others, Les Musiciens du Louvre, Marc Minkowski

TDK Mediactive



Les Fées du Rhin

(The Rhine Nixies)

Romantic opera in four acts (1863/64)
Libretto by Nutter (Charles Louis Etienne Truinet) and Jacques Offenbach; original German version by Alfred von Wolzogen

2S,T,Bar,B; chorus; ballet; 3(III=picc).2(I,II=corA).2.2-4.2.3.1(ophicleide)-timp.perc(3)-2harp-strings;
On-stage: 2.2.0.2-2.0.0.0-strings(5.3.0.0.0);
backstage: 2tpt

World premiere: 30 Jul 2002

(complete work, in concert)

Opéra le Corum, Montpellier

Regina Schörg, Nora Gubisch, Piotr Beczala, Dalibor Jenis, Orchestre National de Montpellier
Conductor: Friedemann Layer

Full Score M-2025-3003-0

Vocal Score (F/G) M-2025-3039-9

CD-ROM M-2025-3159-4

"This work bursts with musical invention, yet avoids all redundancy and compromising gratuity. In short, the false perception of Offenbach as merely delivering light-hearted musical pleasures for the feasts of the second empire must once and for all be thrown overboard. Almost 15 years before *Les contes d'Hoffmann* Offenbach succeeds in presenting a score rich in content and brilliance."

Répertoire, 6/2003

"Finally the Rhinemaidens are back – Offenbach's first serious opera. Hopefully opera dramaturgs and producers will realise that this work is a sensation well worth bringing back to the stage... a

cornucopia of magnificent ensembles and arias..."

Frankfurter Allgemeine Zeitung, 15 Sept 2003

"Just as his antipode, Wagner, Offenbach reveals himself as a master of subtle musical transitions whose laws he controlled with similar ease, just as he was poised to parody them. Offenbach cleverly questions the blunt patriotism sported by his text."

Opernwelt, 9/2003

"The publishers Boosey & Hawkes / Bote & Bock and the Offenbach-scholar Jean-Christophe Keck have managed to pull it off... A consistently bright orchestration adorns this brilliant score in four acts, gently but persistently coaxing its waltzes into your ears." Das Opernglas 9/2003



Il Signor Fagotto

Opérette in one act (1864)
Libretto by Charles Nutter und Etienne Tréfeu; original German version by Karl Treumann; new versions available on request

3S,T,Bar,B; original orchestration:
2(II=picc).2.2.2-4.2.3.0-timp.perc-strings;
reconstructed Parisian orchestration:
2(II=picc).1.2.1-2.2.1.0-timp.perc-strings

Ba-Ta-Clan

Chinoiserie musicale in one act (1855)
Libretto by Henri Meilhac; new versions available on request

S,2T,B; chorus ad lib;
2(II=picc).1.2.1-2.2.1.0-timp.perc-strings

OEK premiere: 19 Oct 2001

(*Ba-Ta-Clan* in double-bill with *Il Signor Fagotto*)

Opéra national de Lyon

Director: Caio Gaiarsa
Conductor: Olivier Reboul

"A true joy for the aural palate... All of Offenbach's art is present in this double-bill." resmusica.com, 22 Apr 2003

Fantasio

Opéra-comique in three acts (1872)
Libretto by Paul de Musset and Charles Nutter, based on the comedy by Alfred de Musset; new versions available on request

colS,M(S),4T,Bar,BB,2B; chorus;
2(II=picc).2.2.2-4.2.3.0-timp.perc-strings

OEK premiere: 15 Oct 2000

Opéra de Rennes

Director: Vincent Vittoz
Conductor: Claude Schnitzler

"The event of the opera season in West France..."

Diapason 12/2000

Fantasio at Rennes Opera, Vincent Vittoz dir.



Grand Concerto

for cello and orchestra ("Concerto militaire")

OEK premiere: 3 Apr 2004

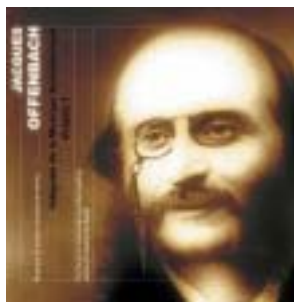
Théâtre Mogador, Paris

Xavier Philips, Orchestre Padeloup, Alain Pâris

Further performances under the musical direction of Marc Minkowski, with Jérôme Pernooas soloist, include those scheduled at the Aalto Theatre Essen (6/7 Jan 2005) with the Essen Philharmonic, and at the Vienna Konzerthaus (18/19 Apr 2005) with the Vienna Symphony Orchestra

New!

**Jacques Offenbach:
Complete Symphonic Works**



Vol. I:

Music for the stage
Musique for the dance

Orchestre National
de Montpellier,
Jean-Christophe Keck

to be released
in summer 2004
on the Forlane label

OEK

www.offenbach-edition.com
www.boosey.com/offenbach

PREVIEW 2004/05



Publications

Les Voix mystérieuses
Six Mélodies (1852)
High voice and piano (French)
M-2025-3067-2

La Prière de Moïse
Trio for two violins and cello
concertante, with piano and
organ accompaniment

Full Score/Parts M-2025-3111-2

Cours méthodique de Duos opp.49-54
(Duets for two cellos, pedagogical edition in six vols.)

Orchestral works (OEK subscr. vol. VIII/3)
Grand Concerto for cello and orchestra
("Concerto militaire") / Overture for large orchestra
Full Score M-2025-3036-8

Aufführungen / Aufnahmen

Les Fées du Rhin

First complete stage production:

26 Dec 2004 Nuovo Teatro Communale, Bolzano,
in co-production with Stadttheater St. Pölten and
Slovenian National Opera Ljubljana

Further production:

15 Apr 2005 Theater Trier (German premiere)

La Grande-Duchesse de Gérolstein

New production:

21 Sep 2004 Le Cargot, Grenoble /
5 Oct 2004 Théâtre du Châtelet, Paris

Conductor: Marc Minkowski,
with, among others, Felicity Lott in the title role

with premiere recording of the unabridged original
version of the work on CD and DVD

Cover photo
Orphée aux Enfers
(1874 version) at Graz Opera,
Jean-Louis Martinoty dir.
(Photo: Toni Muhr)

Editorial and Design
Jens Luckwaldt

Printed by
DMP Digital Druck Berlin

Print date
7 May 2004

La Belle Hélène

Opéra-bouffe in three acts (1864)
Libretto by Henri Meilhac and Ludovic Halévy;
original German version by Ernst Dohm; new
versions available on request

2S,3S(M),4T,T(Bar),Bar,BBar; 2 speaking roles;
chorus; 2(II=picc).1.2.1-2.2.1.0-timp.perc-strings;
Viennese orchestration:
2(II=picc).2.2.2-4.2.3.0-timp.perc-strings

OEK premiere: 2 Jul 2004

(new German version by Gunter Selling)

Antikenfestspiele Trier

Director: Wolfgang Quetes
Conductor: István Dénes

Les Brigands

Opéra-bouffe in three acts (1869/1878)
Libretto by Henri Meilhac and Ludovic Halévy;
original German version by Ernst Dohm; new
versions available on request

8S,S(M),2M,7T,buffoT,2T(Bar),2Bar,BBar;
2 speaking roles; chorus; 2(II=picc).1.2.1-2.2.1.0-
timp.perc-strings; Viennese Orchestration:
2(II=picc).2.2.2-4.2.3.0-timp.perc-strings

OEK premiere: 10 Jul 2004

Musiktheater im Revier, Gelsenkirchen

Director: Immo Karaman
Conductor: Cosima Sophia Osthoff

Picture right hand:
OEK editor Jean-Christophe Keck
(second from left) receiving the
Prize of German Music Editions 2004
at the Frankfurt Music Fair; with (from left to right)
Dagmar Sikorski (president of the DMV
[Association of German Music Publishers],
Dominik Rahmer (Boosey & Hawkes), the Hessian
Minister for Science and Culture, Udo Corts,
and Dr. Peter Hanser-Strecker (chairman of the
Commission for Serious Music at the DMV)



Photo: Boosey & Hawkes

Visit the website of
OEK's editor Jean-Christophe Keck at
www.jean-christophekeck.com

BOOSEY & HAWKES
BOTE & BOCK GmbH & Co.
ANTON J. BENJAMIN GmbH

Lützowufer 26
10787 Berlin
Tel.: +49 (30) 25 00 13-0
Fax: +49 (30) 25 00 13-99
composers.germany@boosey.com

BOOSEY & HAWKES Limited
295 Regent Street
London W1B 2JH
Tel.: +44 (20) 7580 2060
Fax: +44 (20) 7637 3490
composers.uk@boosey.com

BOOSEY & HAWKES Inc.
35 East 21st Street
New York, NY 10010
Tel.: +1 (212) 358-5300
Fax: +1 (212) 358-5306
composers.us@boosey.com

BOOSEY & HAWKES
BOTE & BOCK
www.boosey.com